Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei do miasta Dawida które jest nazywane Betlejem z powodu że być on z domu i rodu Dawida |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszedł\* też Józef\*\* z Galilei, z miasta Nazaret,\*\*\* do Judei, do miasta Dawidowego, zwanego Betlejem,\*\*\*\* \*\*\*\*\* dlatego że był z domu i z rodu Dawida,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei, do miasta Dawida, które nazywa się Betlejem, z powodu (że) (był) on z domu i rodu Dawida, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wszedł zaś i Józef z Galilei z miasta Nazaret do Judei do miasta Dawida które jest nazywane Betlejem z powodu (że) być on z domu i rodu Dawida |

1. 1) Lub: wstąpił, ἀνέβη. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 1:16</x>; <x>490 1:27</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 2:23</x>; <x>490 1:26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Odległość z Nazaretu do Betlejem wynosiła 150 km. Betlejem leżało ok. 11 km na pd zach od Jerozolimy, 809 m n.p.m. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 16:1</x>; <x>90 20:6</x>; <x>400 5:1</x>; <x>470 2:1</x>; <x>500 7:42</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Wg <x>90 17:12</x>;<x>90 20:6</x> Dawid urodził się właśnie w Betlejem. Spisów dokonywano wg rodów. [↑](#footnote-ref-7)